

**WEST UNIVERSITY OF TIMIȘOARA  
FACULTY OF LETTERS, HISTORY AND  
THEOLOGY  
DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES  
AND LITERATURES**

**BRITISH AND AMERICAN STUDIES / XXVIII**

**TIMIȘOARA, MAY 17-19, 2018**

## **SCIENTIFIC COMMITTEE**

Prof. **Larisa Avram**, University of Bucharest, Romania

Prof. **Andrei Avram**, University of Bucharest, Romania

Prof. **Pia Brînzeu**, West University of Timișoara, Romania

Prof. **Daniel Dejica-Carțiș**, “Politehnica” University, Timișoara, Romania

Prof. **Rodica Dimitriu**, “Alexandru Ioan Cuza” University, Iași, Romania

Prof. **Fernando Galván**, University of Alcalá, Spain

Dr. **Mihăiță Horezeanu**, “King Khalid” University, Asir-Abha, Saudi Arabia

Prof. **Smiljana Komar**, University of Ljubljana, Slovenia

Prof. **Ștefan Oltean**, “Babeș-Bolyai” University, Cluj-Napoca

Prof. **Hortensia Pârlog**, West University of Timișoara, Romania

Prof. **Stephen Tapscott**, Massachusetts Institute of Technology, USA

Dr. **Slávka Tomaščíková**, “Pavol Jozef Šafárik University”, Košice, Slovakia

Prof. **Ileana Șora Dimitriu**, University of Kwazulu-Natal, Durban, South Africa

Dr. **Titela Vîlceanu**, University of Craiova, Romania

Prof. **Mihai Zdrenghia**, “Babeș-Bolyai” University, Cluj-Napoca

## **CONFERENCE ORGANISERS**

**Department of Modern Languages and Literatures,  
West University of Timișoara**

## **CONFERENCE COORDINATORS**

**Hortensia Pârlog  
Luminița Frențiu  
Loredana Pungă  
Reghina Dascăl**

**Sponsored by**

**West University of Timișoara; Faculty of Letters, History and Theology; The Department of Modern Languages and Literatures; BCUT; RSEAS; The Romanian-U.S. Fulbright Commission; Timiș County Council; The Mayor's Office Timișoara; Longman Romania**

## CONFERENCE PROGRAMME

### Thursday, May 17

- 8:30 - 9:00 Registration\*
- 9:00 - 11:00 Paper presentations
- 11:00 - 11:30 Coffee break (University Library)
- 11:30 – 12:00 **Opening address – Conference Hall BCUT (University Library)**  
Prof. Dr. Dana Petcu, Vice-Rector  
Dr. Dana Percec, Dean, Faculty of Letters  
Dr. Nigel Bellingham, Director, British Council Romania  
Dr. Codruța Goșa, Head of the Modern Languages Department  
Dr. Titela Vîlceanu, RSEAS Chair  
Prof. Dr. Hortensia Pârlog
- 12:00 - 13:00 **Plenary lecture – Conference Hall BCUT (University Library)**  
Professor **Codrin Liviu Cuțitaru**, “Al. I. Cuza” University, Iași, Romania  
***Charles Dickens’s Great(est) Expectation: the Death of the Author***
- 13:00 - 15:00 Lunch break (University Library)
- 15:00 - 17:30 Paper presentations
- 20:00 Cocktail – “Vineri 15” Restaurant, 9, Vasile Pârvan Blvd.

### Friday, May 18

- 9:30 - 11:30 Paper presentations
- 11:30 - 12:00 Coffee break (University Library)
- 12:00 - 13:00 **Plenary lecture – Conference Hall BCUT (University Library)**  
Professor **Bledar Toska**, University of Vlora “Ismail Qemali”, Vlora, Albania  
***Verbalizing Stances and Voicing Effective Personal Ethos with I in Presidential Debates***
- 13:00 - 14:30 Lunch break (University Library)
- 14:30 - 15:30 **Plenary lecture – Conference Hall BCUT (University Library)**  
Professor **William Issel**, San Francisco State University, USA  
***Fighting Words: Black Power and American Freedom in the 1960s***
- 15:30 - 17:30 Paper presentations
- 20:00 Conference dinner - “Casa del Sole” Restaurant, 12, Romulus St.

### Saturday, May 19

- 10:00 – 15:00 Outing to Șag-Pădureni

\*The Registration desk is open from 8.30 to 16.00 on Thursday and from 9.00 to 16.00 on Friday.

## Thursday, May 17, 9:00 -11:00

BRITISH LITERATURE Room: 201	AMERICAN LITERATURE Room: 202	CULTURAL STUDIES Room: 206	GENDER STUDIES Room: 207	LANGUAGE STUDIES Room: 204	TRANSLATION STUDIES Room: 205
<i>Moderator: Cristina Băniceru</i>	<i>Moderator: Cristina Chevereșan</i>	<i>Moderator: Ana Kocić</i>	<i>Moderator: Reghina Dascăl</i>	<i>Moderator: Sorin Ciutacu</i>	<i>Moderator: Titela Vîlceanu</i>
<b>Jelena Otašević</b> Contemporary British Literature Seen by Randall Stevenson, Alan Sinfield and Peter Childs	<b>Cristina Chevereșan</b> Philip Roth's <i>The Ghost Writer</i> : Playing Detective	<b>Loredana Bercuci</b> Racialized Space: New York in <i>Open City</i> (2011) and <i>The Fortress of Solitude</i> (2003)	<b>Khalil Ismael Howeidi</b> Confessional Poetry Speaks Louder for Women	<b>Hussein Ahmed Ali</b> Word Stress in the English Language Spoken by Iraqis	<b>Daniel Dejica</b> A Curriculum-based Contrastive Analysis of Technical and Scientific Translation
<b>Hélène Fau</b> Picturing the Writing: the 'one-line-portrait' in <i>To the Lighthouse</i> by Virginia Woolf	<b>Adina Baya</b> "Catastrophe Is Our Bedtime Story": The Media-Fuelled Obsession with Death in Don DeLillo's <i>Zero K</i>	<b>Ana Kocić</b> The Embattled Other: Images of Native Americans in the Literature of Colonial North America	<b>Imre Horváth</b> Women and Femininity in Thom Gunn's Poetry	<b>Christina Hodeib</b> Apology Strategies in Syrian Arabic	<b>Titela Vîlceanu</b> A Trainee-centred Translation Framework
<b>Luiza Caraivan</b> Textualities of Johannesburg: Gordimer, Vladislavic and Kalmer	<b>Monica Cure</b> "Traveling makes the thinking mind more American": The Development of Margaret Fuller's Travel Writing	<b>Șerban-Dan Blidariu</b> What We Would Rather Not Know: African-American Slave-Ownership in Edward P. Jones' <i>The Known</i>	<b>Carmen-Beatrice Dușu</b> On Intimacy, Literature and Religion: Romanian Women Writers in the 19 <sup>th</sup> Century	<b>Alina Bugheșiu</b> Discursive Patterns of English Dating Advertisements	<b>Claudia-Elena Stoian and Simona Șimon</b> The Role of Projects in Acquiring <i>Pragmatics</i>
<b>Ingrida Žindžiuvienė</b> Chaotic Migrating World in Mohsin Hamid's Novel <i>Exit West</i>	<b>Gabriela Glăvan</b> The American Berserk. Young Terrorists in Literature and the Media	<b>Cristina Cojocaru</b> Exploring Student Narratives on Mobility: the Good, the Bad and the Ugly in Erasmus+ Mobilities for Study	<b>Irina Diana Mădroane</b> Positionings on Gender, Class and Nationality in Diasporic Media (Self-)Narratives: Romanian Migrant Women in Italy	<b>Malak Elmellah</b> Stylistic Devices in Informative Texts in the Field of Economics	<b>Diana Oțăt</b> On the Translation of Cultural Landscapes: a Pragmatics-oriented Approach
				<b>Ahmad Kareem Salem Al-Wuhaili</b> American Apologies: Reasons for Flouting Grice's Maxims through Ways of Apologizing	<b>Loredana Pungă</b> What was I Thinking of? The Usefulness of Train of Thought Awareness in Editing Translated Texts

**Thursday, May 17, 15:00 –17:30**

<b>BRITISH LITERATURE Room: 201</b>	<b>AMERICAN LITERATURE Room: 202</b>	<b>CULTURAL STUDIES Room: 206</b>	<b>GENDER STUDIES Room: 207</b>	<b>LANGUAGE STUDIES Room: 204</b>	<b>ELT Room: 205</b>
<i>Moderator: Armela Panajoti</i>	<i>Moderator: Monica Cure</i>	<i>Moderator: Felix Nicolau</i>	<i>Moderator: Adriana Raducanu</i>	<i>Moderator: Hans Sauer</i>	<i>Moderator: Mihaela Cozma</i>
<b>Tatjana Dumitrašković</b> Clergy and the Abuse of Religion in Late Medieval English Literature	<b>Alexandru Oravițan</b> Within and Without the Metropolis: The Post-9/11 Return to Storytelling in Porochista Khakpou's <i>The Last Illusion</i>	<b>Otilia Daniela Alexin</b> There Is No Running Away from Fate	<b>Ali Kareem Al-Jayikh</b> Wallada bint al-Mustakfi as (un)Forgotten Figure in Women's World History	<b>Gordana Dimković-Telebaković</b> English Compound Terms in Air Traffic and Waterways Transport and Traffic Engineering and Their Translation into Serbian	<b>Žana Knežević</b> The Impact of Mother Tongue on Teaching Grammar and Vocabulary
<b>Hatice Karaman</b> The Spectral Other or the Self: Justice in <i>Richard III</i>	<b>Alexandru Budac</b> Sensuous Jockeys and Suicidal Drivers: the Equine Motif in Three Novels by John Hawkes	<b>Gabriela Drîmbă</b> The Wooden Church of the Holy Paraskeve (1785 - Ibanesti, Olt County). An Analysis of the Geometrical, Vegetal and Zoomorphic Decorative Motifs and Symbols	<b>Simona Catrinel Avarvarei</b> Translation as Woman Re-Textualising the Word: Another Story, the Same Journey Towards a 'Literature of Their Own'	<b>Yana Chankova</b> Generating Vfin-IO(Dat)-Vnon-fin-DO(Acc) in OE: Information Structural Effects	<b>Letiția Goia, Oana Mureșan, Monica Marta, Ovidiu Ursa, Marius Uzoni</b> Activating Oral Presentation Skills in Medical Students
<b>Olena Lilova</b> Allegorical Meaning in English Early Tudor Drama	<b>Sorin Ahagioaei</b> Living War in <i>A Farewell to Arms</i> . A New Historicist Perspective	<b>Mohammed Hamad Alhalboosi</b> Contemporary Middle East Global Politics and Regional Issues	<b>Laura Măcineanu</b> Consciously Rejecting the Magic – The Cases of Susan Pevensie and Petunia Dursley	<b>Adnan Mohaisen Ali Al-Zuabidi</b> Language Variations - Changes or Exchanges?	<b>Iozefina Sandor</b> Linguistically Connected? – EFL Lesson Stages
<b>Aba-Carina Pârlog</b> Multiple Teleology: The Book as a Late Modern Object	<b>Irina Simanschi</b> The Influence of Art in Hemingway's Writing Style	<b>Oana Mureșan</b> A Medical Perspective on Aldous Huxley's <i>Brave New World</i>	<b>Adriana Raducanu</b> "The Unspeakable Mother?": Re-writing the Canon in Christa Wolf's <i>Medea</i>	<b>Nadina Cehan</b> A Corpus View on a Couple of Structurally Ambiguous Sentences	<b>Bisera Kostadinovska-Stojcevska</b> Teaching Slang in EFL - the Why and How
<b>Juan de Dios Torralbo Caballero</b> "I found pen, ink and paper", Revisiting Robinson Crusoe: Post, Journal and Novel	<b>Vesna Tripković-Samardžić</b> <i>The Glass Menagerie</i> (1950): A Genre Adaptation	<b>Abbas Hussein Tarish</b> US Presidents' Political Discourse Analysis: George W. Bush and Barack Obama	<b>Alina-Roxana Popa</b> Advertisements for Children's Products in Women's Magazines - Traits of the Discourse	<b>Arina Greavu</b> A Study of Codeswitching in a Romanian-English Bilingual Child	<b>Marta Veličković</b> On Using Multi-word Expressions to Teach the Definite Article in English
	<b>Danijela Petković</b> "Pity would be no more if we did not make somebody poor": Victorian Philanthropy in Sheri Holman's <i>The Dress Lodger</i>			<b>Irina-Mihaela Stănculete</b> From "saying" to "doing". Conversational Maxims and Political Speeches	

## FRIDAY, 18 May, 9:30-11:30

BRITISH LITERATURE Room: 201	AMERICAN LITERATURE Room: 202	CULTURAL STUDIES Room: 206	GENDER STUDIES Room: 207	LANGUAGE STUDIES Room: 204	ELT Room: 205
<i>Moderator: Eliza Filimon</i>	<i>Moderator: Stephen Tapscott</i>	<i>Moderator: Catherine MacMillan</i>	<i>Moderator: Elisabetta Marino</i>	<i>Moderator: Andrea Csillag</i>	<i>Moderator: Simona Şimon</i>
<b>Armela Panajoti</b> The Lure of the Island: The Workings of Power in <i>Golding's Lord of the Flies</i>	<b>Florentina Anghel</b> Contraries Reconciled in Anthony Doerr's <i>All the Light We Cannot See</i>	<b>Felix Nicolau</b> Re-enacting "les paradis artificiels" by Re-mythologizing Inspiration	<b>Aneeka Batool Kazmi</b> Feminist Critical Discourse Analysis of Masculine Organizational Discourse	<b>Isabela-Alice Matieş-Verbuncu</b> European Legal Language - A Common Language?	<b>Bisera Kostadinovska-Stojcevska</b> Teaching Slang in EFL - the Why and How
<b>Elisabeta Simona Catană</b> History as Story and Irony in Julian Barnes's <i>The Noise of Time</i>	<b>Bassim Al Nawashi</b> The Realism and Expressionism of Arthur Miller	<b>Kun Jong Lee</b> Contextualizing Paul Yoon's <i>Snow Hunters</i>	<b>Elisabeta Zelinka</b> Metaphysical Connotations of the Dream as a Feminizing Trope in Shakespeare's Comedies and Their Contemporary Applicability for the 21 <sup>st</sup> Century Human	<b>Jesús Moya Guijarro</b> Communicative Functions of Visual Metonymies in Browne's Picture Books	<b>Éva Mák</b> The Alternatives of Teaching and Assessing Young Learners: A Pilot Study
<b>Kinga Jęczmińska</b> The Mind-Body Problem in J.M. Coetzee's <i>Life and Times of Michael K</i>	<b>Tamara Jovović</b> Rethinking Race: Toni Morrison's <i>The Bluest Eye</i> and <i>God Help the Child</i>	<b>Catherine MacMillan</b> The Banality of Killing Trotsky: An Arendtian Reading of Leonardo Padura's <i>The Man Who Loved Dogs</i>	<b>Elisabetta Marino</b> Performing Gender and Sexuality: Sarah Grand's <i>The Heavenly Twins</i> (1893)	<b>Sterjo Naciku</b> Business Terminology between Common and Specialised Language	<b>Anişoara Pop</b> Redesigning Summative Evaluation in Medical English
<b>Corina Foldi</b> Reflections of Englishness and National Identity in Julian Barnes' <i>England England: A Case of Broken Mirrors</i>		<b>Gabriela Tucan</b> Exploring Short Fiction: An Experience of Counterfactuality		<b>Georgiana Reiss</b> A Systemic Functional Approach to MEPs' Discourse	<b>Ana-Maria Demetrian</b> Insights into ESP Classes
<b>István Rácz</b> Elegies in Post-1945 British Poetry		<b>Sorin Ciutacu</b> The English of Renaissance or of "Againbirth"? How Antique is Antiquarian Interest?		<b>Andrea Csillag</b> Metaphors and Metonymies of the English and Russian Concepts of Fear in Context	<b>Simona Şimon, Claudia E. Stoian, Anca Dejica-Carţiş and Andrea Kriston</b> The Importance of the Educational Terminology for the Internationalisation of Higher Education
				<b>Hans Sauer</b> Aspects of Old English Word-Formation: The Old English Elegies and the <i>Capitula of Theodulf</i>	

**Friday, May 18, 15:30-17:30**

<b>BRITISH LITERATURE</b> <b>Room: 201</b>	<b>TRANSLATION STUDIES I</b> <b>Room: 202</b>	<b>TRANSLATION STUDIES II</b> <b>Room: 204</b>	<b>ELT</b> <b>Room: 205</b>
<i>Moderator: Dana Crăciun</i>	<i>Moderator: Marina Alonso Gómez</i>	<i>Moderator: Mihaela Cozma</i>	<i>Moderator: Bisera Kostadinovska-Stojcevska</i>
<b>Andreea Daniela Tacu</b> Dark Humour and Social Satire in Jonathan Coe's <i>What a Carve Up!</i>	<b>Marina Alonso Gómez</b> The Paratexts of the Translations of E. M. Forster's <i>A Passage to India</i> into Spanish	<b>Mihaela Cozma</b> A Norm-centred Approach to the Translation of Collocations in Political Speeches	<b>Kristin Solli and Claudia Doroholschi</b> Learning Journeys: Students' Experiences of Learning during the Process of Writing their BA/MA Theses
<b>Tahseen Ali Al-Farttoosi</b> Realism in the in Postwar Period: A Study of Three Novels by Graham Greene	<b>Alexandra Ștefania Țiulescu</b> Connecting Author, Actor and Translator in Shakespeare's Plays	<b>Brankica Bojović</b> <i>All-in-one</i> University Translation Curriculum	<b>Alazeer Azad</b> The Importance of Utilizing Literary Texts in Developing EFL Students' Language Standards
	<b>Carmen Ardelean</b> Art is Language – Language is Art. Aesthetic Terminology Development and Translation	<b>Verona Ciocoi</b> Paradigms in the Translation of Military Texts	<b>Cristina Băniceru and Mădălina Chitez</b> Academic Essay Writing in Romania: Didactic Analysis of Second Year Student Texts Using Corpus Data
	<b>Olenka Maria Mănescu</b> An Intercultural and Translation-oriented Perspective on Non-fictional Texts	<b>Ilda Kanani</b> Mediating between the Global and the Local	
		<b>Luminița Frențiu and Codruța Goșa</b> Translating Euphemisms. A Case Study	

## **ABSTRACTS**

### **Sorin Ahagioaei**

Living War in *A Farewell to Arms*. A New Historicist Perspective

Widely-considered to be the most resonant novel about the First World War, Hemingway's *A Farewell to Arms* contains many less explored elements about the conflict. By making use of New Historicist analytical tools, this paper aims to uncover how Hemingway posits an anti-war stance in the novel's minutiae, particularly in the conversations between characters and in cultural references which may no longer be easily decoded by the average contemporary reader.

### **Tahseen Ali Al-Farttoosi**

Realism in the Postwar Period: A Study of Three Novels by Graham Greene

The temporal focus of realism was on the present moment, rather than the past or future; however, this became more complex throughout the 20th century, especially with the appearance of television and its influence on the brain, because of flashbacks or interpretations of perception; later on, more in-depth studies of the brain and of psychology also had a strong influence on literature and on approaches to realism. This study poses the questions of what realism means in the present time and what has happened to realism after the two World Wars. Graham Greene tackles realism in matters related to moral issues, pondering its ambiguities, and placing them in a political contemporary setting in most of his novels.

### **Bassim Al Nawashi**

The Realism and Expressionism of Arthur Miller

The aim of this study is to examine Miller's vision of realism and expressionism as dramatic techniques to precisely delineate certain aspects of reality. Miller believes that a real-life drama requires a unique fusion between realism and expressionism in order to bridge the gap between the private life of the individual and his social life. Miller broadens the traditional notion of realism and gives it a new lease of life.

### **Ahmad Kareem Salem Al-Wuhaili**

American Apologies: Reasons for Flouting Grice's Maxims through Ways of Apologizing

Grice based the process of inferencing on the assumption that we communicate and exchange ideas/information rationally if there is a succession of connected remarks; our communicative exchanges have to display cooperative efforts. According to The Cooperative Principle, we (as participants in talk exchanges) have to recognize a set of purposes or accepted direction: "Make your contribution such as is required, at the stage at which it occurs, by the accepted purpose or direction of the talk exchange in which you are engaged". Moreover, this cooperative principle was reinforced by Grice with four maxims. In my study I attempt to demonstrate how American politicians, while apologizing, flout these maxims. I will consider five ways of apologizing used by American politicians and will analyse their possible reasons for flouting Grice's maxims.

### **Adnan Mohaisen Ali Al-Zuabidi**

Language Variations - Changes or Exchanges?

The paper deals with quantitative and qualitative aspects of language variations. Any theoretical approach to language variations (sub-languages) underpins the idea that language is a dynamic entity, and that language and the socio-cultural context influence and shape each other. These linguistic repertoires, whether they are associated with inter-speaker variation (dialects) or intra-speaker variation (style and register), reflect accommodation strategies.

### **Otilia Daniela Alexin**

There Is No Running Away from Fate

At birth everybody is assigned a fate that cannot be changed. In the Banat region the belief in the powerful influence of the Fairy Godmothers upon the newborn's destiny is still alive. This article aims to present the

origins of the three fairies and the ways in which good luck, health, beauty and fertility can be foretold in the Book of Fate.

### **Mohammed Hamad Alhalboosi**

Contemporary Middle East Global Politics and Regional Issues

The paper considers the United States' intervention in the Arab region during the administration of president George W. Bush and the so-called 'war for freedom'. I will analyse the policies the United States pursued in dealing with Middle East issues and their attempts to reshape the area geographically, ethnically and socially at the expense of maintaining America's ability by using the concept of utilitarianism.

### **Ali Kareem Al-Jayikh**

Wallada bint al-Mustakfi as (un)Forgotten Figure in Women's World History

The present paper revisits some aspects of the female subjectivity as a feminist concern by reviewing the notion of female agency in medieval Muslim women's literature. Poetry, in this sense, appears to bring a significant contribution. This study aims to compare and contrast different forms of poetry written by women in Al-Andalus, in order to shed light on women's social, cultural, political and intellectual positions. I will present the case study of the eleventh-century Andalusian poet Wallada bint al-Mustakfi, whose works grapple with the poetic representation of the female voice.

### **Marina Alonso Gómez**

The Paratexts of the Translations of E. M. Forster's *A Passage to India* into Spanish

E. M. Forster's novel *A Passage to India* was first translated into Spanish in 1955 and then retranslated in 1981 and 2004. In addition to this, the second one of these translations has been reissued several times by different publishers. In this paper, I will look into the way paratexts frame the translated text in each of these editions.

### **Florentina Anghel**

Contraries Reconciled in Anthony Doerr's *All the Light We Cannot See*

Anthony Doerr's *All the Light We Cannot See* creates the perfect frame for various intersections: past and present intermingle in the form of the narrative as well as in the characters' minds; characters belonging to different spaces are reunited in a town charged with emotional intensity; legends are assessed in relation to real events; perspectives upon and interpretations of facts enrich the world that the two protagonists explore. The paper presents the techniques the novelist uses to bring together and reconcile the aspects mentioned above.

### **Carmen Ardelean**

Art is Language – Language is Art. Aesthetic Terminology Development and Translation

Throughout the 1990s, creativity in arts and language marked an unprecedented boost that was to influence their development in Romania for more than a decade. A thorough comparative research of this topic, covering that decade, resulted in the author's Ph.D. thesis, which focused both on aesthetic and comparative terminology issues. The present study revisits the same topic more than fifteen years later, aiming to emphasize specific developments related to this specialised terminology and its translation.

### **Simona Catrinel Avarvarei**

Translation as Woman Re-Textualising the Word: Another Story, the Same Journey Towards a 'Literature of Their Own'

This article focuses on aspects of the feminine *écriture* of the Victorian age, offering a symbolic mapping of the intricate pattern of fabrics that wove herstory (Louise Godard), designing a special texture in which words long to go beyond mere allegorical echoings. Should the work of women translators, less known than the iconic lady novelists of the same period, be regarded as pale reflections of hisstory (Godard), the Great Patriarch, or does it also narrate a story of the female self? That is a path worth exploring.

## **Alazeer Azad**

### The Importance of Utilizing Literary Texts in Developing EFL Students' Language Standards

The paper aims to explore the significance of literary texts within the context of EFL classes. Condensed vocabulary usage in literary texts is most likely central to using, understanding, learning and practicing the English language. There is general agreement that literature is a great tool that can be employed to develop the four basic language skills: reading, writing, listening and speaking. In addition, utilizing literary texts in teaching language provides students with cultural knowledge.

## **Adina Baya**

### “Catastrophe Is Our Bedtime Story”: The Media-Fuelled Obsession with Death in Don DeLillo's *Zero K*

While DeLillo's canonical novel, *White Noise*, is themed around the paradoxical connection between necrophobia and consumerism, his latest novel, *Zero K*, is about the deferral of death through cryonics. The current paper aims to analyse how the portrayal of death appears in the media saturated environment in which DeLillo's characters evolve and how technology contributes both to fuelling the obsession with dying and to feeding the illusion of immortality.

## **Cristina Băniceru and Mădălina Chitez**

### Academic Essay Writing in Romania: Didactic Analysis of Second Year Student Texts Using Corpus Data

The following paper is based on an Academic Writing practical course designed to develop second year students' writing skills and introduce them to research practices. Therefore, we will analyse 30 essays written and submitted last year, focusing on how students apply the knowledge acquired during the semester, how they structure their claim, how they integrate criticism and how they use metadiscourse markers. It will be very helpful to see what were the most problematic areas and which aspects or skills were easier to acquire or develop. The present study will be useful for a better structuring of the course and, most importantly, in view of writing a coursebook for the second year.

## **Loredana Bercuci**

### Racialized Space: New York in *Open City* (2011) and *The Fortress of Solitude* (2003)

In his seminal work, *The Practice of Everyday Life* (1980), Michael de Certeau argued that stories “traverse and organize places; they select and link them together; they make sentences and itineraries out of them. They are spatial trajectories” (115). The novels I analyse here, Tejo Cole's *Open City* and Jonathan Lethem's *The Fortress of Solitude*, do just that by textualizing the city of New York. Both novels depict the city as a racialized space, but from two different perspectives. In this paper, I seek to show how these perspectives differ by reading the texts through the lens of Critical Race Theory.

## **Șerban-Dan Blidariu**

### What We Would Rather Not Know: African-American Slave-Ownership in Edward P. Jones' *The Known World*

There are truths publicly shared and there are facts often kept hidden. So as not to overlook the darker side of slavery and the moral complexity that comes with its history, Edward P. Jones brings to the forefront a detail rarely revealed: not all enslaved persons belonged to white owners. This detail governs the story and turns *The Known World* into an epic of the discovery of the unspoken.

## **Brankica Bojović**

The translation curriculum provides training in high-demand services such as *adaptation* and *selective trans-adaptation*. As the writer of the textbook *The Basics of Translatology*, I do not teach the theory and practice of translation as separate translational courses, but as a combined course. Here my latest *all-in-one university translation curriculum* will be presented, which includes orthography, grammar, vocabulary, translation techniques and strategies.

## **Alexandru Budac**

## Sensuous Jockeys and Suicidal Drivers: the Equine Motif in Three Novels by John Hawkes

Still not widely read in the United States and fully acknowledged as one of the most important postmodern masters, John Hawkes confronts his readers with the difficult task of assessing nightmares and forbidden desires conjured up through stylistic finesse. His visions of high speed cars as agents of destruction and his passion for racehorses make for his most enduring literary fetish: the skillful horsewoman, an image of erotic loss and a portent of incoming death.

### **Alina Bugheşiu**

#### Discursive Patterns of English Dating Advertisements

By employing precepts and concepts from pragmatics, discourse analysis, stylistics, psycholinguistics and sociolinguistics, this paper aims at describing the discursive configuration of dating advertisements. The examples analysed are collected online and refer to the British and American space. The approach is both synchronic and diachronic, as the research will not only define the current particularities of this type of discourse, but will also show its development over time.

### **Luiza Caraivan**

#### Textualities of Johannesburg: Gordimer, Vladislavic and Kalmer

The paper looks at the city of Johannesburg as it is portrayed in several novels written by Harry Kalmer, (*A Thousand Tales of Johannesburg*), Ivan Vladislavic (*Portrait with Keys*), Nadine Gordimer (*No Time like the Present*) in order to analyse how writers have changed their approach to representing the urban area. The paper also deals with what has recently been called “city portrait genre”.

### **Elisabeta Simona Catană**

#### History as Story and Irony in Julian Barnes’s *The Noise of Time*

This essay analyses Julian Barnes’s *The Noise of Time*, a postmodernist parody of the Russian communist world, showing that historical truth is turned into a story which is remembered with bitter irony and subject to various interpretations. Emphasizing the role of irony in revealing the dramatic effects of the communist past, this essay remarks that parody functions as severe criticism.

### **Nadina Cehan**

#### A Corpus View on a Couple of Structurally Ambiguous Sentences

Ambiguity has played a central role in the formation of modern grammatical theory. The article revisits the topic of structural ambiguity in particular, by looking closely at the sentences “The shooting of the hunters is terrible” and “Flying planes can be dangerous”, both taken from Chomsky’s works. The question posed is whether the data provided by corpora verify their ambiguity.

### **Yana Chankova**

#### Generating Vfin-IO(Dat)-Vnon-fin-DO(Acc) in OE: Information Structural Effects

This paper revisits the core properties of Scrambling and some basic assumptions regarding these properties, based on Old English scrambled orders of the type Vfin-IO(Dat)-Vnon-fin-DO(Acc). It argues that Scrambling may evoke a variety of semantic/pragmatic effects: Scrambling mediates the way discourse roles correlate with constituent order either by invoking discourse-old, specific, topical, defocalized readings or by evoking discourse-new, non-presupposed, contrastive, focused, accentuated readings. The data have been collected from The York-Toronto-Helsinki Parsed Corpus of Old English Prose (2003).

### **Cristina Chevereşan**

#### Philip Roth’s *The Ghost Writer*: Playing Detective

The 1979 *Ghost Writer* is an intriguing example of Philip Roth's penchant for challenging standard expectations and pushing genre boundaries. My twofold reading of his layered masterpiece revolves around the storyteller's investigative work, as Zuckerman acts as a private eye in both his fiction and his real life. This hermeneutical exercise will investigate Roth's parody of the detective form and its inherent critique of contemporary America's narrative and social conventions.

### **Verona Ciocioi**

#### Paradigms in the Translation of Military Texts

This paper aims to highlight distinctive features of the military discourse and explore challenges and perspectives associated with its translation. Although military texts have long been considered the privilege of professionals in the field, things have changed given the current geopolitical situation. This raises the question whether the translation of such texts should be confined to a highly-specialised military translator.

### **Sorin Ciutacu**

#### The English of Renaissance or of "Againbirth"? How Antique is Antiquarian Interest?

The study starts from the premise that Saxon purism can be looked upon as the history of an idea within the framework of cultural history and traces its origin back to the English Renaissance antiquarians, who staunchly stood up for the use of native Germanic words against the inflation of Latinate, inkhorn terms. The author slots the critical attitudes displayed by the Renaissance scholars into the set of criteria propounded by Thomas (1991) as follows: archaising, ethnographic, elitist, reformist and xenophobic.

### **Cristina Cojocaru**

#### Exploring Student Narratives on Mobility: the Good, the Bad and the Ugly in Erasmus+ Mobilities for Study

"Erasmus is not one year of your life, but your life in one year" – we hear this statement often, when talking about student mobility. But is the impact of mobility always positive? Isn't this just an idealized description that shows us only one side of the coin? The presentation shall make the claim for the importance of addressing both the benefits and the drawbacks perceived/experienced by participants in mobilities, based on students' feedback.

### **Mihaela Cozma**

#### A Norm-centred Approach to the Translation of Collocations in Political Speeches

The problem of collocations is widely discussed in the field of translation, because the appropriate rendering of the various word combinations displayed by the original is essential for the correctness and the naturalness of any target text. When it comes to translating political speeches, the important role played by collocations is even more obvious, since such texts combine lexical units in ways meant to give extra force to their messages and to facilitate the achievement of the intended effect. Starting from the assumption that target texts reflect the norms followed by the text producer, the author examines a series of political speeches in English, along with their official Romanian variants, with a view to identifying the manner in which the Romanian translators of such texts should deal with their collocations and specific expressions.

### **Andrea Csillag**

#### Metaphors and Metonymies of the English and Russian Concepts of Fear in Context

The paper studies the language of fear in English and Russian and investigates the metaphors and metonymies that contribute to the English and Russian concepts of this universal basic emotion. The paper aims at discussing the role of context in English and Russian linguistic expressions of 'fear' and 'strakh'.

### **Monica Cure**

#### "Traveling makes the thinking mind more American": The Development of Margaret Fuller's Travel Writing

This presentation compares Margaret Fuller's domestic travel writing, *Summer on the Lakes*, with her later *Things and Thoughts from Europe*. Fuller's earlier work demonstrates an awareness of the foreignness of

European conventions while her latter work focuses on a common heritage of ideals. This is ultimately what gives rise to her claim that “Traveling makes the thinking mind more American”.

### **Codrin Liviu Cuțitaru – keynote address**

Charles Dickens’s *Great(est) Expectation: the Death of the Author*

Academics, critics and readers frequently adopt a rather stereotypical view on Charles Dickens’s literary work. Admittedly, the author of *David Copperfield* stands out as a remarkable story-teller and, implicitly, as a very popular writer, both during his lifetime and *post mortem*, but he pays a significant price for this popularity nevertheless. The tribute in question would consist in an inevitable lack of intellectual sophistication, presumably manifest throughout his novels. Commentators generally argue that he was more interested, as a novelist, in addressing large and heterogeneous groups of Victorian consumers of literature than in shaping profoundly parabolic and symbolic textual constructions. Ultimately, this represents a critical prejudice and, therefore, the present paper aims at asserting the opposite. The example used to demonstrate the abovementioned thesis is the masterpiece *Great Expectations*. We claim that Roland Barthes’s 20<sup>th</sup> century critical parable *La mort de l’auteur/The Death of the Author* is prefigured by Dickens’s 19<sup>th</sup> century novel *Great Expectations*. The French theorist sees the modernization of writing as a symbolic “disappearance” of the traditional author from the artistic mechanism. The author becomes *the past* of the literary work, whereas the text will always be *its present*. The narrator (a textual component), in the novel at least, takes over the role of the author himself, filling what may have been considered once “the epic objectivity” with his own “subjectivity”. The text cannot be seen anymore from top to bottom (i.e. from the author’s perspective), as it happens in the classical narrative, but, symbolically, from bottom to top (i.e. from the viewpoint of the narrator). In a sense, a bizarre one undoubtedly, *the text writes itself*, proclaiming its *independence*. This is what *Great Expectations* confronts us with at its meta-textual level. Pip’s autonomous voice, although unreliable and even deviant due to the subjectivity that animates it, constitutes a factor of epic self-construction. Dickens deconstructs the traditional authorship, giving free access to the core of the narrative to a character with limited knowledge, but with a huge desire to live independently. Thanks to him the text goes through a process of self-articulation. The author of *Great Expectations*, a forerunner of the European aesthetic modernity, succeeds thus in letting his own work live by itself and for itself. Certainly, we are here in front of the first *sui generis* creative experiment in English literature.

### **Daniel Dejica**

A Curriculum-based Contrastive Analysis of Technical and Scientific Translation

This article presents the similarities and differences between technical and scientific translation, and discusses the key features which should be accounted for by lecturers in translation classes when teaching these two distinct types of LSP translation.

### **Ana-Maria Demetrian**

Insights into ESP Classes

Being able to communicate in an international professional environment is becoming a necessity for the people interested in their personal and professional development. ESP specialists can help them to cope with the challenges of this reality as English is commonly used as an International Language. Thus, ESP classes are the place where in the teaching-learning process the old meets the new and theory always has applicability so that life and work opportunities can be enhanced by those who dare.

### **Gordana Dimković-Telebaković**

English Compound Terms in Air Traffic and Waterways Transport and Traffic Engineering and Their Translation into Serbian

This paper considers 120 English compound terms as employed in air traffic and waterways transport and traffic engineering. In order to translate them appropriately into Serbian, we analyse their morphological composition and establish translation patterns. The Serbian equivalents obtained illustrate that the two languages do not pattern.

### **Gabriela Drîmbă**

The Wooden Church of the Holy Paraskeve (1785 - Ibanesti, Olt County). An Analysis of the Geometrical, Vegetal and Zoomorphic Decorative Motifs and Symbols

The Wooden Church of the Holy Paraskeve is an emblem of the traditional wooden religious architecture in its archaic form. The craftsmen combined Byzantine painting techniques with traditional architectural and artistic elements and various ancient folk beliefs. Thus, geometrical, vegetal and zoomorphic decorative motifs were integrated into the Byzantine iconographic programme.

### **Tatjana Dumitrašković**

Clergy and the Abuse of Religion in Late Medieval English Literature

The paper deals with the picture of the clergy in late medieval English literature. The members of the clergy are shown in the negative light of moral and spiritual depravity. In Chaucer's *Canterbury Tales*, the clergy are presented through images of rude, lustful, greedy and drunk friars who often show false piety and abuse religion to manipulate the religious feelings of believers, in order to gain personal wealth and benefit.

### **Carmen-Beatrice Duțu**

On Intimacy, Literature and Religion: Romanian Women Writers in the 19<sup>th</sup> Century

Extensive research has been conducted on the topic of 19<sup>th</sup> century intimacy in "central" Europe but to a lesser extent in the "fringes" of Europe. My paper focuses on the Romanian case: how did the traditional cultural background, namely the Orthodox Church, influence the expressions and discussions of the topics of intimacy in the feminine literary productions and reception?

### **Malak Elmellah**

Stylistic Devices in Informative Texts in the Field of Economics

A profound knowledge of stylistics and general awareness of the hybrid nature of a technical text are the factors that determine translators' choice of the dynamic approach to translation, which allows them to reproduce accurately not only the content but also the stylistic colouring of the original text. My paper aims to present this mode of translation as an inevitable part of the translator's success when dealing with informative texts characterized by stylistic hybridity. Besides, a theoretical part comprises not only the interpretation of the notion of style both from a modern and a historical perspective, but also depicts different kinds of expressive means of the source text as the main prerequisite for literary translation. The illustrative part of the paper provides a translation from French into English of an economic text taken from Jean F. Gayraud's *L'Art de la Guerre financière* (2016).

### **Hélène Fau**

Picturing the Writing: the 'one-line portrait' in *To the Lighthouse* by Virginia Woolf

At the Ramsays' summer home, waiting for the lighthouse, the painter Lily Briscoe indulges into portraying Mrs Ramsay. The portrait starts as a moving tree and ends as a single line. The plot mimics this "passage into abstraction" and heralds a deterritorialised writing. Lines defer, differ, open up spaces and then vanish (cf. Derrida). This paper will analyse how the drawn and the written mutate into abstraction.

### **Corina Foldi**

Reflections of Englishness and National Identity in Julian Barnes' *England, England*: A Case of Broken Mirrors

The postmodernist aesthetics regarding the concept of identity has imposed itself as demanding a deconstructive approach in which the continuous fragmentation due to the lack of cohesion seems to operate as a powerful tool. In a similar way, Julian Barnes in *England, England* addresses the concept through irony, constant questioning of previously established values and use of clichés as forms of mockery. Consequently, the purpose of the paper is to determine the way in which the nation as a concept is being imagined in the dynamics of the book in order to determine the pattern according to which it imprints the perception of what Englishness means and entails. By following the path in which the construction of Englishness is related to the mechanism of identity formation through an analytical approach, the paper aims at unraveling the

elements of the aforementioned relationship so as to offer an instrument for accurately understanding part of the present concerns regarding the issue.

### **Luminița Frențiu and Codruța Goșa**

#### Translating Euphemisms. A Case Study

This paper aims at identifying the elements affecting the quality of translation of the euphemistic language. It deals with the difficulties faced by the translator during the translation of politically correct phraseological units. The case study consists in translations of the monologue *Soft Language* by George Carlin, done by students enrolled in the Translation Theory and Practice MA Programme.

### **Gabriela Glăvan**

#### The American Berserk. Young Terrorists in Literature and the Media

From Philip Roth's character Merry Levov in *American Pastoral* to real-life figures such as the perpetrators of the Columbine massacre, the young domestic terrorist has become the archetype of a dramatic and unpredictable social and political climate. This paper intends to explore the real and fictional avatars of this contemporary anti-hero, its dynamics and specific place in contemporary imagination.

### **Letiția Goia, Oana Mureșan, Monica Marta, Ovidiu Ursa, Marius Uzoni**

#### Activating Oral Presentation Skills in Medical Students

Among the abilities that researchers and medical professionals require??, presentation skills are often neglected, although they are an essential tool both in the doctor-patient communication, and in the relationship with fellow colleagues or in public presentations. This paper focuses on various means of developing oral presentation skills in medical students, with an emphasis on the paralinguistic aspects of public speaking.

### **Arina Greavu**

#### A Study of Code-switching in a Romanian–English Bilingual Child

In the last decades of the 20<sup>th</sup> century, code-switching started to gain prominence as a distinctive communicative strategy increasingly characterizing bilingual communities. Consequently, the study of its various grammatical, social, and cognitive facets became a major concern in the language contact literature. The present paper analyses some grammatical aspects of Romanian–English code-switching in the language of a young bilingual child.

### **Christina Hodeib**

#### Apology Strategies in Syrian Arabic

This paper explores apology strategies by speakers of Syrian Arabic. The strategies are studied within the framework of Olshtain and Cohen (1983). A Discourse Completion Task is used to collect the data. The strategies are categorized and discussed in relation to a number of social factors such as social distance, social status, and the degree of the offense.

### **Imre Horváth**

#### Women and Femininity in Thom Gunn's Poetry

The relationship between poet and muse is traditionally a heterosexual one. Similarly, Anglo-American gay poet Thom Gunn insisted that his muse was female. He discussed women and femininity in only a few poems, and these mostly address motherhood. In fact, it was his mother who introduced Gunn to literature. I examine these poems in relation to his sexual identity and biography.

### **Khalil Ismael Howaidi**

#### Confessional Poetry Speaks Louder for Women

Confessional poetry vigorously emerged in America during the 1950s and 1960s and has held a central position in modern American literature ever since. The female poet's search for the self enabled a genuine connection between the speaker and the reader. Anne Sexton and Sylvia Plath are good examples of female confessional poets who confront their reader with the dire reality of mental illness, breakdowns, divorce, sexuality, daughterhood, at times showing the devices of self-revelation hardened into mannerism.

### **Ahmed Ali Hussein**

Word Stress in the English Language Spoken by Iraqis

This paper discusses the issue of word stress placement by fifteen Iraqi speakers of English that were exposed to a list of three types of words: "disyllabic", "trisyllabic", and "polysyllabic". It also offers an analytic comparison between their performance and word accent placement in SBE. The main aim of this paper is to find conformities with and divergences from SBE in the English spoken by Iraklis

### **William Issel**

Fighting Words: Black Power and American Freedom in the 1960s – **keynote address**

During the late 1960s, advocates of Black Power rejected the language of liberalism and adopted the fighting words of the transnational anti-colonial movement. They declared the necessity of a black revolution, by any means necessary, including guerilla war and the seizure of power in black communities. A state of war would exist until the white power structure accepted their non-negotiable demands, first and foremost self-determination of African American communities. These fighting words of the Black Panther Party and the Third World Liberation Front propelled the longest student strike in USA history at San Francisco State College in 1968 and 1969. This lecture describes how another set of words, words of respect, dignity, love, brotherhood, and reconciliation brought the strike to an end with measurable gains to the student strikers. These were the words of a San Francisco Catholic bishop inspired by another transnational event, the Second Vatican Council in Rome. The language of American freedom from that point on would show the signs of these San Francisco events and be influenced both by the pronouncements of the Algerian FLN as reformulated by Franz Fanon in 1961 and the exhortations of the Book of Isaiah as reformulated by Pope Paul VI in 1965.

### **Kinga Jęczmińska**

The Mind-Body Problem in J.M. Coetzee's *Life and Times of Michael K*

While describing the relation between the mind and the body, J.M. Coetzee's *Life and Times of Michael K* oscillates between substance dualism and property dualism. On the linguistic level, the novel describes the human as consisting of the spirit and the body. On the ontological level, it treats humans as composed of one physical substance with physical and mental properties.

### **Tamara Jovović**

Rethinking Race: Toni Morrison's *The Bluest Eye* and *God Help the Child*

The paper examines the first and the latest books by T. Morrison and considers how race makes its presence felt in her writing. Morrison draws upon the social, political and economic forces that shape contemporary racism in American society thus investigating the meaning of self in a culture determined by skin color. The development of race consciousness will be discussed as well as the question of what has changed over a span of 45 years.

### **Ilda Kanani**

Mediating between the Global and the Local

The aim of this paper is to provide some insight into the situation of international news translation in regional TV channels. The study is based on some research conducted in Vlora regional TVs and radios, mainly interviews and questionnaires conducted among the people working in these local news agencies, to consider the similarities and differences between them and the global news agencies.

### **Hatice Karaman**

## The Spectral Other or the Self: Justice in *Richard III*

Emmanuel Levinas is the philosopher who, similarly to other peers of his, had an almost 'utilitarian' interest in Shakespeare's tragedies. At the heart of many of them there is the concept of "justice". According to Levinas, justice is only possible in the face to face relationship with the Other. Hannah Arendt, on the other hand, puts this in a more secular form by locating the possibility of justice in the 'two-in-one' internal dialogue, in the intercourse between "me and myself". This paper will offer a reading of *Richard III* in the light of Levinas' and Arendt's conflicting approaches to the possibility of justice, with a special focus on King Richard's questioning of the self.

### **Aneeka Batool Kazmi**

Feminist Critical Discourse Analysis of Masculine Organizational Discourse: Public / 'Gendered' versus Private / 'Gender-Neutral' Standpoints in Osama bin Laden's Hunt and Annihilation

The present article attempts to study the masculine organizational discourse through the framework of Feminist Critical Discourse Analysis. It is a comparative-analytical study of discourses articulated by the government officials of the USA and non-governmental operatives about Osama bin Laden's hunt and annihilation. Subsequently, the analysis revealed that women are eliminated from the governmental discourse articulated by the then President of the USA and other top officials, as opposed to private sector cinematic productions.

### **Žana Knežević**

The Impact of Mother Tongue on Teaching Grammar and Vocabulary

This paper presents the results of the research conducted with fifty 1<sup>st</sup> year students divided into two groups over a period of three months. The experimental group was taught grammar and vocabulary through the medium of Montenegrin and the control group through English. Their achievements were assessed in three tests. The students were also asked to complete a questionnaire about their perceptions of the two types of teaching.

### **Ana Kocić**

The Embattled Other: Images of Native Americans in the Literature of Colonial North America

The paper considers representation practices of Native Americans as colonial Others in the literature of colonial North America. The theoretical framework is based on Gayatri Spivak's notion of debasement – representing the Other(s) as degenerate, barbaric, savage and inhuman. Using the representation practice of debasement, writers from this period combine cultural policy with political imperialist goals: representing the enemy as subhuman, thus justifying any violent course of action.

### **Bisera Kostadinovska-Stojcevska**

Teaching Slang in EFL - the Why and How

Slang is primarily a specific speech of a social group. In a sociological sense, through the study of the slang of a social group, one can find out much about this social group, its structure and group dynamics, as well as the linguistic characteristics of the group. The paper presents the results of a research conducted in the primary schools and high schools in Bitola, considering teacher attitudes, the methodology of textbooks used and teachers' approaches to teaching slang without going "too far".

### **Kun Jong Lee**

Contextualizing Paul Yoon's *Snow Hunters*

Paul Yoon's *Snow Hunters* (2013) is an extraordinary narrative that portrays a former Korean War prisoner who settled in a coastal city of Brazil at the end of the Korean War. U.S. scholars have situated the narrative in the tradition of Korean War narratives such as Ha Jin's *War Trash* (2004), Chang-rae Lee's *The Surrendered* (2010), and Toni Morrison's *Home* (2012). But this US-oriented scholarship leaves much to be desired, mainly because it does not take into account Korean narratives on the POWs who relocated to India, Brazil, and Argentina after the armistice marking the end of the Korean War. This essay argues that Yoon's *Snow Hunters* lies in the transpacific literary tradition that includes Choi In-hun's *The Square* (1960) which

first portrayed the POWs on their way to India and Han Su-san's *Our Time* (1984-85) and *The Apocalypse of Time* (1992) which depicted the lives of several POWs who ultimately settled in India.

### **Olena Lilova**

Allegorical Meaning in English Early Tudor Drama

The role and the contents of allegorism in plays of English early Tudor dramatists (H. Medwall, J. Skelton, J. Heywood, N. Udall and others) are considered in the paper. It is shown that in the English drama of the early 16<sup>th</sup> century allegorical characters are mainly correlated with the ethical canons of Christianity, though reference to the cultural heritage of classical antiquity is made evident in them, too.

### **Catherine MacMillan**

The Banality of Killing Trotsky: An Arendtian Reading of Leonardo Padura's *The Man Who Loved Dogs*

The paper analyses Padura's novel *The Man who Loved Dogs* from an Arendtian perspective. The analysis focuses on Padura's depiction of Ramon Mercader, Trotsky's assassin; it is argued that, in common with Arendt's assessment of Eichmann, Padura's Mercader is essentially banal and ordinary, incapable of independent thought and blindly obedient to the totalitarian state he serves.

### **Éva Mák**

The Alternatives of Teaching and Assessing Young Learners: A Pilot Study

The researcher presents an ongoing pilot study exploring the alternatives in teaching and assessing young learners of English as a Foreign Language in cooperation with members of a lower primary group of learners in Hungary. Reflections will be summarized in connection with relevant issues, such as the impact of the choice of approach on the learner's motivation, autonomy and thinking skills.

### **Elisabetta Marino**

Performing Gender and Sexuality: Sarah Grand's *The Heavenly Twins* (1893)

Focusing on her 1893 'New Woman' novel entitled *The Heavenly Twins*, this paper sets out to explore the strategies employed by Sarah Grand to challenge and undermine traditional gender roles and prerogatives. In her novel, she fosters gender equity by showing that the identity as a man or as a woman can be successfully turned into a performance.

### **Isabela-Alice Matieș-Verbuncu**

European Legal Language - A Common Language?

The paper focuses on the readability and translatability of European legal language with a view to featuring it from semantic, pragmatic and translation-oriented perspectives. European legal language has evolved over the past decades, becoming less "frozen" and resulting in many coinages and internationalisms under the influence of the common (prevailing) EU legal system and the unprecedented development of translation services.

### **Laura Măcineanu**

Consciously Rejecting the Magic – The Cases of Susan Pevensie and Petunia Dursley

Most characters in fantasy novels seem to be irresistibly drawn towards the world of magic, whether they can actually reach it or not. This paper deals with the special situations of Susan Pevensie in C.S. Lewis's *The Chronicles of Narnia* and Petunia Dursley in J.K. Rowling's *Harry Potter* series. Having had contact with magic, these two women find the strength to renounce dreaming about a reality that has closed its doors to them and build a "normal" life for themselves.

### **Irina Diana Mădroane**

Positionings on Gender, Class and Nationality in Diasporic Media (Self-)Narratives: Romanian Migrant Women in Italy

The study looks into the diasporic media (self-)constructions and positionings of Romanian migrant women who work as caregivers in Italy. It uses analytical tools from narrative and critical discourse analysis, combined with positioning theory. The findings indicate that women use the space of diasporic media to renegotiate their status, at the intersection of gender, class (occupation) and nationality based identifications, and to claim various positions of empowerment, but their attempts are limited by transnational dynamics and, to an extent, by media dispositives.

### **Olenka Maria Mănescu**

An Intercultural and Translation-oriented Perspective on Non-fictional Texts

Text typology and translation have long created functional interdependences. In this context, the paper focuses on the identification and management of linguistic and cultural issues pertaining to non-fiction texts, more specifically to tourism advertisements. Equally, the paper aims to determine the degree of explicitation and implicitation work undertaken by the translator with a view to providing effective and efficient solutions.

### **Jesús Moya Guijarro**

Communicative Functions of Visual Metonymies in Browne's Picture Books

The main aim of this paper is to study the communicative function of visual metonymies in a sample of picture books written and illustrated by Anthony Browne. The theoretical frameworks used to carry out this analysis are Visual Social Semiotics (Kress and van Leeuwen (2006), Painter, Martin and Unsworth (2013), and Cognitive Linguistics (Forceville 2009). The results of the analysis show that visual metonymies are essentially used to highlight or minimize a character's status over another fictional actor, and to foreshadow what is yet to come in the story.

### **Oana Mureşan**

A Medical Perspective on Aldous Huxley's *Brave New World*

Reading the classic dystopia *Brave New World* (1932) from a medical perspective, one discovers an author, Aldous Huxley, who was not merely interested in life sciences, but was also a visionary, by addressing topics such as human cloning, the contraceptive pill or the artificial womb. The paper focuses on the medical aspects explored in the novel, with an emphasis on the prophetic character of the book.

### **Sterjo Naciku**

Business Terminology between Common and Specialised Language

The paper aims to identify interfaces of English business language and ordinary language, underlying descriptive and functional approaches. It is based on the assumption that business language and ordinary language influence and enrich each other, becoming fuzzy at the edges. Furthermore, globalisation and the status of English as *lingua franca* have led to coinages and wide circulation of business terminology.

### **Felix Nicolau**

Re-enacting "les paradis artificiels" by Re-mythologizing Inspiration

Be it in prose or be it in poetry, Charles Bukowski proposes anarchic protagonists, critical to the Establishment and absorbed into writing. Muses are plenty, but the real fuel for inspiration is booze, especially beer. Epic in poetry, abrupt in prose, Bukowski is unflinchingly honest and self-demythologizing. His hedonism and drunkenness are masks put on his revolt against the world and his own flaws. Undoubtedly, Bukowski is obsessed with writing his version about the macro- and micro-universe, but it is booze that flares his sincerity and resistance to compromise. Apart from his characters' anti-hypocritical attitude, booze also sentimentalizes them or boosts their frustrations. On a mythical level, booze in Bukowski's works functions both as a medieval magic filter and as a cartoon-like exhilarating potion. At the surprising intersection of a more geometrico world with the postmodern realm, the subconscious blends with the superego's projections into a booze-irrigated and peripheral cityscape inferno.

### **Alexandru Oraviţan**

Within and Without the Metropolis: The Post-9/11 Return to Storytelling in Porochista Khakpour's *The Last Illusion*

This paper focuses on the employment of the hybrid literary elements in post-9/11 novels tackling the perspective of the displaced Other from within and without the United States. A radical approach to the paradigm of the displaced Other may be encountered in Porochista Khakpour's *The Last Illusion* (2014), where magical realism is added to the post-9/11 literary formula.

### **Jelena Otašević**

Contemporary British Literature seen by the authors Randall Stevenson, Alan Sinfield and Peter Childs

This paper attempts an overview of contemporary British fiction by presenting the works of Randall Stevenson, *Modernist Fiction, an Introduction*, Alan Sinfield's *Literature, Politics and Culture in Postwar Britain*, and Peter Childs' *Contemporary Novelists, British Fiction since 1970*; this selection covers the twentieth-century British fiction, through thorough analyses of major fiction writers from 1890s to the end of the twentieth century, considering the fertile intersections of literature with other cultural forms.

### **Diana Oțăt**

On the Translation of Cultural Landscapes: a Pragmatics-oriented Approach

Caught between the source text pragmatics so as to thoroughly decode the intended message and its contextual encoding in the target text, we grow aware of the give-and-take variation between what needs to be explicitly and implicitly communicated. Acknowledging the particularities of different socio-cultural settings, we aim at investigating the pragmatic dimension of bilingual travel guides in terms of allusions, symbols and connotations.

### **Aba-Carina Pârlog**

Multiple Teleology: The Book as a Late Modern Object

Postmodernism found its form of expression in such literary works as *The French Lieutenant's Woman* by John Fowles. The book as an object meant to be used in order to earn a living is rejected in this case in which the resistance to consumption takes the form of an elusive love story whose engine is a ghostly narrative about something that never happened.

### **Armela Panajoti**

The Lure of the Island: The Workings of Power in *Golding's Lord of the Flies*

Featuring a group of stranded school boys, Golding's *Lord of the Flies* is concerned with how social relations are established and ordered in the absence of civilization. In this paper, I will refer to the so-called 'island lure' to argue, along Foucauldian lines, how it incites power relations and struggles. I will try to prove that 'power is everywhere,' that is, despite the authority of Ralph and Jack, power is owned by the individuals, the schoolboys, and is that which causes them to erupt into new behaviours, anarchic and savage.

### **Danijela Petković**

"Pity would be no more if we did not make somebody poor": Victorian Philanthropy in Sheri Holman's *The Dress Lodger*

The paper discusses the critical depiction of early Victorian philanthropy in Sheri Holman's neo-Victorian novel, *The Dress Lodger* (2000), relying on the insights offered by Ann Cvetkovich, Sara Ahmed, and Michel Foucault. Focusing, primarily, on philanthropic discourses – especially those of the "kind heart" and empathy – Holman examines the inseparability of philanthropy from the systemic production of poverty, gender and class.

### **Anișoara Pop**

Redesigning Summative Evaluation in Medical English

Evaluation of discrete skills such as reading comprehension as well as vocabulary and grammar multiple choice testing are commonplace in many Medical English examinations. But are these approaches to evaluation practically oriented enough so as to provide a clear image of what students can do with the language in a real-life communicative context? This paper will present a case of project-based evaluation with students in English for Medical Cosmetics likely to meet such challenges.

### **Alina-Roxana Popa**

Advertisements for Children's Products in Women's Magazines - Traits of the Discourse

Based upon a corpus analysis of the advertisements for children's products in a 2017 issue of *Glamour*, a British women's magazine, the article attempts to identify a pattern of basic cultural ideas and images which advertisers speculate in their attempt to persuade, as symptomatic of cultural values at a given time. Such is the case with the objectification of human interaction or instilling the urge to compete, to name but a few.

### **Loredana Pungă**

What was I Thinking of? The Usefulness of Train of Thought Awareness in Editing Translated Texts

Cognitive processes have been of interest to researchers in various fields, that of translation included. This paper is the result of an investigation of the matter, carried out on six translation studies MA students who volunteered to verbalize and record their train of thoughts while translating a fragment of a well-known classic Romanian novel into English. Upon completion of the recording, they were asked to listen to it and use it to edit the version of the target texts they had at the moment. The resulting version was compared to the previous one in an attempt to draw some potential conclusions on the usefulness of using such recordings during the final editing stage of the translation process.

### **István Rác**

Elegies in Post-1945 British Poetry

This paper will discuss variations on the form of the elegy in post-1945 British poetry. I will treat elegy in the narrow sense: as a poem written in memory of a deceased person. In Douglas Dunn, Peter Porter and Thom Gunn, one can observe three different representations of the implied poet's work of mourning.

### **Adriana Raducanu**

"The Unspeakable Mother?": Re-writing the Canon in Christa Wolf's *Medea*

Medea represents the most violent and sinister archetype of unleashed womanhood, infamous as the author of many crimes. Her most horrible deed is murdering her own children. Christa Wolf's *Medea* offers a significantly altered character, a lonely investigator whose unexpected discoveries threaten to shatter the very foundations of Corinth and question the fabric of its society. This paper argues that Wolf re-writes both the role of the detective and the nature of the unveiled crimes and secrets, by connecting them to more general issues of gender, class and colonialism.

### **Georgiana Reiss**

A Systemic Functional Approach to MEPs' Discourse

The present paper is concerned with two significant aspects of Systemic Functional Grammar: the thematic structure and the transitivity system of language. On the basis of selected transcripts of MEPs' speeches delivered in English during plenary sessions, I intend to point out and analyse several recurring features with respect to the message framework and the types of processes, participants and circumstances.

### **Iozefina Sandor**

Linguistically Connected? – EFL Lesson Stages

Starting from Sinclair and Coulthard's theory of lesson stages, this paper focuses on teacher talk, mainly on the language used to introduce the new lesson and to round it off. The two sequences are considered to be connected not only in terms of teaching logic, but also in terms of the language a teacher uses when initiating, going through and concluding these stages. The small-scale study this paper describes aims at

analysing to what extent and how accurately the connection between the two stages is made, in teacher's language terms, by focusing on 10 EFL lessons taught by two Romanian teachers to beginner-to-lower intermediate students.

### **Hans Sauer**

Aspects of Old English Word-Formation: The Old English Elegies and the *Capitula of Theodulf*

This paper is intended as a contribution to a survey of Old English word-formation: whereas there are many specialized and detailed studies and brief sketches, a comprehensive survey is still lacking. The OE elegies and the *Capitula of Theodulf* show the great variety which Old English texts display: whereas the elegies present a heroic and oral society, the *Capitula* present a Christian and literate society (at least as far as the clergy is concerned). Moreover, the elegies are original compositions, whereas the *Capitula* are a translation from Latin. In my paper I ask how far these differences are reflected in the kinds of word-formation which these texts employ. The elegies have many hapax legomena and poetic compounds, whereas the compounds employed in the *Capitula* reflect Christian customs, institutions and beliefs, and they may also show a number of loan-translations.

### **Irina Simanschi**

The Influence of Art in Hemingway's Writing Style

Hemingway's response to another art form was not limited to any specific approach or to a predetermined standard, but it rather developed into the discovery of various other dimensions in prose. Cézanne was especially responsible for the focus on synaesthesia which Hemingway tried to reproduce in his perception of literature as a form of art. Up to what extent do art and literature go hand in hand in the 20<sup>th</sup> century?

### **Kristin Solli and Claudia Doroholschi**

Learning Journeys: Students' Experiences of Learning during the Process of Writing their BA/MA Theses

The paper presents results from a study of student experiences while writing their Bachelor's and Master's theses in several countries, undertaken within the COST Action IS1401 *The European Literacy Network*. We will draw on data from semi-structured retrospective interviews and journey plots to investigate students' own perceptions of learning during their thesis writing process and briefly discuss potential pedagogical and institutional implications.

### **Ilina-Mihaela Stănculete**

From "saying" to "doing". Conversational Maxims and Political Speeches

The present paper builds on the often-quoted assumption that politicians frequently disregard the principles of effective, cooperative communication when delivering speeches to an audience or talking to an interlocutor. It is a case study that focuses on the extent to which Grice's conversational maxims are followed or flouted by one of the many Romanian post-'89 prime-ministers, Călin Popescu Tăriceanu, in his investment speech. Apart from analysing how Tăriceanu's speech displays or does not display the features of a felicitous communication act, the paper also hints at the reactions this speech stirred in various media of the time and that may have (in)validated the opinions based solely on his words.

### **Claudia-Elena Stoian and Simona Şimon**

The Role of Projects in Acquiring Pragmatics

Pragmatics plays an important role in raising the students' awareness of the linguistic choices they may make while communicating as professional translators, interpreters and public relations specialists. One possible teaching activity to achieve this presupposes involving students in small-scale research projects, thus helping them to acquire knowledge and skills in pragmatics. The present paper showcases the entire activity, and the way in which the completion of the project influenced the students' understanding of the discipline and their grades, respectively.

### **Simona Şimon, Claudia E. Stoian, Anca Dejica-Carţiş and Andrea Kriston**

The Importance of Educational Terminology for the Internationalisation of Higher Education

The present-day society advocates for the internationalisation and globalization of different areas of our lives. One of them is education. The internationalization of higher education implies, apart from other aspects, the mobility of teachers, researchers and students across countries and cultures. Within this context, the knowledge of the terminology used in the educational domain is a must. This paper aims to raise awareness of the necessity to master the educational terms in one's own language and in various other languages of international circulation.

### **Andreea Daniela Tacu**

Dark Humour and Social Satire in Jonathan Coe's *What a Carve Up!*

This paper aims to analyse the effects of dark humour and satire in depicting contemporary Britain, focusing on Jonathan Coe's political novel *What a Carve Up!*. In the novel, Coe addresses issues related to the effects of Thatcher's policies in a satirical register, with a tone not so much of anger as of disgust, indirectly reflecting on the aims and efficiency of using humour as a means of exposing the faults of the society.

### **Abbas Hussein Tarish**

US Presidents' Political Discourse Analysis: George W. Bush and Barack Obama

An examination of the political discourse of presidents establishes an understanding of the factors that influence word choice and communication. Most notably, the context provided by presidents in their political discourse conveys the meaning intended by the speeches, which then influences the way the public reacts to what they have to say. Knowledge of these factors enables linguists to develop a more comprehensive understanding of the relationship between language and the perceptions of American presidents by Americans and non-Americans. The purpose of this paper is to examine the political discourse of two American presidents – George W. Bush and Barack Obama – to identify the meaning intended by their speeches and some other factors that influence their discourse.

### **Juan de Dios Torralbo Caballero**

"I found pen, ink and paper", Revisiting Robinson Crusoe: Post, Journal and Novel

"The Novel as readers now understand it did not really exist as a literary form in English during the late seventeenth century and the early decades of the eighteenth", wrote John Richetti in a recently published book. Ian Watt conceptualised the "myth of modern individualism" in 1957. This proposal focuses on Robinson Crusoe and the Rise of the English Novel revisiting some key excerpts considered as defining the emergence of the new genre. Michael McKeon postulated "The novel crystallizes genre, we might say, self-consciously incorporating, as part of its form, the problem of its own categorical status". This is addressed in this paper revisiting the adventures of the sailor from York, studying the realism and the "economic individualism" categorized by Richetti, and the "bourgeois interior" theorized by Julia Prewitt Brown.

### **Bledar Toska**

Verbalizing Stances and Voicing Effective Personal Ethos with *I* in Presidential Debates – **keynote address**

My paper discusses aspects of explicit self-representation in political discourse by means of the self-mention *I*. Following mainly a metadiscoursal approach, I seek to look into an important way of constructing political identity and shaping rhetorical interaction through the frequent use of this device in the three 2016 US presidential debates. The quantitative and qualitative analyses focus on the discursive strategies Trump and Clinton adopted in order to convey political identities to the electorate and invite them to align with their authoritative voices and policies. Contrastive observations highlight similarities and differences between the *I*'s used by each of the two candidates, particularly in combination with different verb processes, namely those of doing and sensing. Some final remarks and limitations conclude the last part of this presentation.

### **Vesna Tripković-Samardžić**

*The Glass Menagerie* (1950): A Genre Adaptation

The paper examines the transformation of Williams's expressionist tragedy *The Glass Menagerie* into a film melodrama of the '50s in light of the recent theory on adaptation as *intertextual dialogism* and the concept of

*genre* as an intertextual aspect of adaptation. New readings of Williams's play, rewritten in a *film* medium according to the conventions of a "woman's picture", are suggested.

### **Gabriela Tucan**

Exploring Short Fiction: An Experience of Counterfactuality

This paper investigates the nature of short fiction in the act of reading. It argues that the short story's universe is largely constituted of clashing non-factual events and non-actual states, which generate the main conflict. Readers evaluate these alternate narrative sequences and bring them to life in the form of creative mental constructions. Such an intellectual endeavour simulates authentic responses to concepts of alternativity and counterfactuality.

### **Alexandra Ștefania Țiulescu**

Connecting Author, Actor and Translator in Shakespeare's Plays

The paper addresses the translation and transmediation of Shakespeare's plays as acquiring a distinct value and significance within the global context, assimilating authentic world values. The translator's responsibility is to bridge the linguistic and cultural gaps and to convey the complete meaning of the original while preserving all of its artistic beauty and disseminating two sources - textual and theatrical.

### **Marta Veličković**

On Using Multi-word Expressions to Teach the Definite Article in English

The metaphoric nature of multi-word expressions requires ELLs to learn them by memorization and so the use of articles in them is often overlooked as a result. Based on Fauconnier's theory of mental spaces (1985/1994), which accounts for structurally invariant expressions and for reference, an analysis of the use of the definite article within a corpus of multi-word expressions may provide a useful teaching tool.

### **Titela Vilceanu**

A Trainee-centred Translation Framework

For the past decades the centrality given to the functionality and usability of the end product to users' expectations and/or client specifications has defined translation research and training programmes. We plead for the integration of the translation trainee's experience with the text in the making at all levels: cognitive, metacognitive, attitudinal and emotional, so as to shape real-life purpose contexts.

### **Elisabeta Zelinka**

Metaphysical Connotations of the Dream as a Feminizing Trope in Shakespeare's Comedies and Their Contemporary Applicability to the 21<sup>st</sup> Century Human

The aim of this paper is to investigate the philosophical connotations of the trope of the dream in Shakespeare's comedies: *A Midsummer Night's Dream* and *As You Like It*. What are the Bard's auctorial catalysts in connecting this trope to his key female characters? How may the dream feminize the entire fictional world? How do these auctorial devices connect the plays to the needs of the contemporary reader, searching for solutions to the challenges of the 21<sup>st</sup> century *modus vivendi*?

### **Ingrida Žindžiuvienė**

Chaotic Migrating World in Mohsin Hamid's Novel *Exit West*

The paper analyses a recent novel by Mohsin Hamid, a Pakistani-British author. The structure and eclectic forms of the narrative represent both the horror and the outcomes of the migrating world. The sci-fi mode of some passages represents the terrors of contemporary migrants: confusion, disasters, cultural shock, alienation, loss and other issues encountered by migrants on their difficult road to freedom.

## **LIST OF PARTICIPANTS**

**Ahagioaei Sorin**, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, sorin.ahagioaei@yahoo.com  
**Al-Farttoosi Tahseen Ali**, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, tahseenali34@yahoo.com  
**Alexin Otilia Daniela**, Timișoara, Romania, West University of Timișoara, otitiasinasin@yahoo.com  
**Alhalboosi Mohammed Hamad**, Romania, Timișoara, West University, mohammed12hammed9@gmail.com  
**Al-Jayikh Ali Kareem**, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, ali.al85@e-uvv.ro  
**Al-Wuhaili Ahmad Kareem Salem**, Romania, Craiova, University of Craiova, ahmad.alsalim3434@yahoo.com  
**Al-Zuabidi Ali Adnan Mohaisen**, Romania, Craiova, University of Craiova, adnan.am7094@gmail.com  
**Al Nawashy Bassim**, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, bassimhussein65@yahoo.com  
**Alonso Gómez Marina**, Spain, Málaga, University of Málaga, malonsog@uma.es  
**Anghel Florentina**, Romania, Craiova, University of Craiova, florianghell@yahoo.com  
**Ardelean Carmen**, Romania, București, Technical University of Civil Engineering, UTCB, c.ardelean.sti@gmail.com  
**Avarvarei Simona Catrinel**, Romania, Iași, "Ion Ionescu de la Brad" University of Iași, catrinel\_04@yahoo.co.uk  
**Azad Alazeer**, Romania, Timișoara, West University, azadnayyef@yahoo.com  
**Baya Adina**, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, Bd. V. Pârvan, 4, 300223, adina.baya@e-uvv.ro  
**Băniceru Cristina**, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, Bd. V. Pârvan, 4, 300223, Timișoara, cristina.baniceru@e-uvv.ro  
**Bercuci Loredana**, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, Bd. V. Pârvan, 4, 300223, Timișoara, loredanabercuci@gmail.com  
**Blidariu Șerban-Dan**, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, blidariu.stefan@gmail.com  
**Bojović Brankica**, Montenegro, Nikšić, University of Montenegro, brankicaboj@yahoo.com  
**Budac Alexandru**, Romania, Timișoara, West University, Department of Romanian and Comparative Literature, alex\_budac@yahoo.com  
**Bugheșiu Alina**, Romania, Baia Mare, Technical University of Cluj-Napoca, North University Center of Baia Mare, alina.bughesiu@gmail.com  
**Caraivan Luiza**, Romania, Timișoara, "Tibiscus" University, Timișoara, luiza\_caraivan@hotmail.com; luiza.caraivan@gmail.com  
**Catană Elisabeta Simona**, Romania, București, Politehnica University, catanasimona@yahoo.com  
**Cehan Nadina**, Romania, Iași, independent researcher, cehan\_nadina@yahoo.co.uk  
**Chankova Yana**, Bulgaria, Blagoevgrad, South-West University, valkyrjana@gmail.com  
**Cheveresan Cristina**, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, cristina.cheveresan@e-uvv.ro  
**Chitez Mădălina**, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, madalina.chitez@e-uvv.ro  
**Ciocioi Verona**, Romania, Craiova, University of Craiova, verona\_popa@yahoo.com  
**Ciutacu Sorin**, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, sorinciutacu@gmail.com  
**Cojocaru Cristina**, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, cristina.cojocaru@e-uvv.ro  
**Cozma Mihaela**, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, mihaela.cozma@e-uvv.ro  
**Crăciun Dana**, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, dana.craciun@e-uvv.ro  
**Csillag Andrea**, Hungary, Debrecen, Debrecen Reformed Theological University, acsillag15@gmail.com  
**Cure Monica**, USA, Los Angeles, Biola University, Fulbright Senior Scholar, "Alexandru Ioan Cuza" University, Iași, monica.v.cure@gmail.com  
**Cuțitaru Codrin Liviu**, Romania, Iași, "Al. I. Cuza" University, Iași, cclaura@uaic.ro  
**Dascăl Reghina**, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, reghina\_dascal@yahoo.co.uk; reghina.dascal@gmail.com  
**Dejica-Cărțiș Anca**, Romania, Timișoara, Politehnica University of Timisoara, Dept. of Communication and Foreign Languages, 2a Petre Ramneantu St., anca.cartis@upt.ro  
**Dejica Daniel**, Romania, Timișoara, Politehnica University of Timisoara, Dept. of Communication and Foreign Languages, 2a Petre Ramneantu St., daniel.dejica@upt.ro  
**Demetrian Ana-Maria**, Romania, Craiova, University of Craiova, ana.demetrian@gmail.com  
**Dimković-Telebaković Gordana**, Serbia, Belgrade, University of Belgrade, Vojvode Stepe 305, 11 000 Belgrade, gargatel@verat.net  
**Doroholschi Claudia**, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223, Timișoara, claudia.doroholschi@e-uvv.ro

**Drîmbă Gabriela**, Romania, Bucharest, University of Bucharest, gabriela.drimba@yahoo.com  
**Dumitrašković Tatjana**, Bosnia and Herzegovina, Faculty of Education, University of East Sarajevo, Bijeljina, tanjadumi@yahoo.com  
**Duțu Carmen-Beatrice**, Romania Bucharest, "Dimitrie Cantemir" University, cb.dutu@gmail.com  
**Elmellah Malak**, Libya, Tripoli, University of Tripoli, tafisuitlibya@yahoo.com  
**Fau Hélène**, Germany, Saarbrücken, University of the Saarlandes, Saarbrücken, h.fau@mx.uni-saarland.de  
**Filimon Eliza-Claudia**, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, eliza.filimon@e-uvvt.ro  
**Foldi Corina**, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 corina.foldi88@e-uvvt.ro  
**Frențiu Luminița**, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, frentiuluminita@yahoo.com  
**Glăvan Gabriela**, Romania, Timișoara, West University, Romanian and Comparative Literature Department, gabrielleglavan@gmail.com  
**Goia Letiția**, Romania, Cluj-Napoca, "Iuliu Hatieganu" University of Medicine and Pharmacy Cluj-Napoca, letigoia@gmail.com  
**Goșa Codruța**, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, codruta.gosa@e-uvvt.ro  
**Greavu Arina**, Romania, Sibiu, "Lucian Blaga" University of Sibiu, arinagreavu@yahoo.com  
**Hodeib Christina**, Hungary, Debrecen, University of Debrecen, christinahodeib@gmail.com  
**Howeidi Khalil Ismael**, Romania, Timișoara, West University, khalilhoweidi823@gmail.com  
**Horváth Imre**, Hungary, Debrecen, University of Debrecen, horvathimreoliver@gmail.com  
**Hussein Ali Ahmed**, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, ahmed80ali2000@yahoo.com  
**Issel William**, USA, San Francisco, San Francisco State University, Fulbright Professor, West University of Timișoara, bill.issel12@gmail.com  
**Jęczmińska Kinga**, Poland, Krakow, Jagiellonian University, imiscellanea@gmail.com  
**Jovović Tamara**, Montenegro, Podgorica, Mediterranean University, tamara.jovovic@unimediterranean.net  
**Kanani Ilda**, Albania, Vlora, "Ismail Qemali" University of Vlora, ilda.kanani@univlora.edu.al kanani.ilda@gmail.com  
**Karaman Hatice**, Turkey, Istanbul, Yeditepe University, hatice.karaman@yeditepe.edu.tr  
**Kazmi Aneeka Batool**, Pakistan, Lahore, University of Management and Technology, Lahore, aneeka.kazmi@gmail.com  
**Knežević Žana**, Montenegro, Podgorica, Mediterranean University, zana.knezevic@unimediterranean.net  
**Kocić Ana**, Serbia, Niš, University of Niš, anakocić@hotmail.com  
**Kostadinovska-Stojcevska Bisera**, Macedonia, Bitola, University "St. Kliment Ohridski" Bitola, Faculty of Education, k\_bisera@yahoo.com  
**Lee Kun Jong**, Korea, Seoul, Korea University, kunjonglee@outlook.com  
**Lilova Olena**, Montenegro, Podgorica, Mediterranean University, lilova@mail.ru  
**Lolea Georgiana**, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, georgiana.lolea@e-uvvt.ro  
**MacMillan Catherine**, Turkey, Istanbul, Yeditepe University, cathymacmillan@hotmail.co.uk  
**Mák Éva**, Hungary, Budapest, Eötvös Loránd University, e.m.virag@gmail.com  
**Marino Elisabetta**, Italy, Rome, "Tor Vergata" University, marino@lettere.uniroma2.it  
**Matieș-Verbuncu Isabela-Alice**, Romania, Craiova, University of Craiova, maties.isabella@yahoo.com  
**Măcineanu Laura**, Romania, Timișoara, West University, laura\_macineanu@yahoo.com  
**Mădroane Irina Diana**, Romania, Timișoara, West University, irina.madroane@e-uvvt.ro  
**Mănescu Olenka Maria**, Romania, Craiova, University of Craiova, olenkadicu@yahoo.com  
**Mihăieș Mircea**, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, mmihaiies@regionalnet.org  
**Moya Guijarro Jesús**, Spain, Cuenca, University of Castilla-La Mancha, arsenio.mguijarro@uclm.es  
**Mureșan Oana**, Romania, Cluj-Napoca, "Iuliu Hatieganu" University of Medicine and Pharmacy, oana.muresan@umfcluj.ro  
**Mureșan Valentina**, Romania, Timișoara, West University, valentina.muresan@e-uvvt.ro  
**Naciku Sterjo**, Romania, Craiova, University of Craiova, sterjo.naciku@auto1.com  
**Nicolau Felix**, Sweden, Lund, Lund University, felixnicolau1@gmail.com  
**Oravițan Alexandru**, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, alexandru.oravitan91@e-uvvt.ro  
**Otašević Jelena**, Montenegro, Podgorica, Mediterranean University, jelena.otasevic@unimediterranean.net  
**Oțăt Diana**, Romania, Craiova, University of Craiova, otatdiana@gmail.com  
**Panațoti Armela**, Albania, Vlora, "Ismail Qemali" University of Vlora, armelap@assenglish.org  
**Pârlog Aba-Carina**, Romania, Timișoara, West University, aba.parlog@e-uvvt.ro  
**Pârlog Hortensia**, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, abaparlog@gmail.com

**Percec Dana**, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, dana.percec@e-uvt.ro

**Petković Danijela**, Serbia, Niš, University of Niš, danij.petkovic@gmail.com

**Pop Anișoara**, Romania, Târgu Mureș, University of Medicine and Pharmacy, anisoara\_pp@yahoo.com

**Popa Alina Roxana**, Romania, Craiova, University of Craiova, roxanzamfira@yahoo.com

**Pungă Loredana**, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, loredana.punga@e-uvt.ro

**Rácz István**, Hungary, Debrecen, University of Debrecen, racz.istvan@arts.unideb.hu

**Raducanu Adriana**, Turkey, Istanbul Yeditepe University, adiarna@hotmail.com

**Reiss Georgiana**, Romania, Craiova, University of Craiova, georgiana.reiss@gmail.com

**Sandor Iozefina**, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, sandori.prof@yahoo.com

**Sauer Hans**, Germany, Munich, University of Munich, HansSauer@gmx.net

**Simanschi Irina**, Romania, Craiova, University of Craiova, anirisi@yahoo.com

**Solli Kristin**, Norway, Oslo, Oslo Metropolitan University, kristin.solli@oslomet.no

**Stănculete Iliana-Mihaela**, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, stanculete.mihaela@yahoo.com

**Stoian Claudia Elena**, Romania, Timișoara, "Politehnica" University, stoian.claudia@gmail.com; claudia.stoian@upt.ro

**Serban Andreea**, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, andreea.serban@e-uvt.ro

**Șimon Simona**, Romania, Timișoara, "Politehnica" University, simon\_cristina@hotmail.com, simona.simon@upt.ro

**Tacu Andreea Daniela**, Romania, Craiova, University of Craiova, tacu.andreea08@yahoo.ro

**Tapscott Stephen**, USA, Cambridge MA, MIT, stephentapscott@hotmail.com

**Tarish Abbas Hussein**, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, abbasamradu@yahoo.com

**Torrallbo Caballero Juan de Dios**, Spain, Córdoba, University of Córdoba, torralbocaballero@uco.es

**Toska Bledar**, Albania, Vlora, University of Vlora "Ismael Qemali", bledartoska@yahoo.co.uk

**Tripković-Samardžić Vesna**, Montenegro, Podgorica, Mediterranean University, vesna.tripkovic-samardzic@fvu.me

**Tucan Gabriela**, Romania, Timișoara, West University, Department of English, Bd. V. Pârvan, 4, 300223 Timișoara, gabriela.tucan@e-uvt.ro

**Țiulescu Alexandra Ștefania**, Romania, Craiova, University of Craiova, stefania.tiulescu@yahoo.com

**Ursa Ovidiu**, Romania, Cluj-Napoca, Medical University, ovidiu.ursa@gmail.com

**Uzoni Marius**, Romania, Cluj-Napoca, Medical University, marius.uzoni@gmail.com

**Veličković Marta**, Serbia Niš, University of Niš, marta.velickovic@filfak.ni.ac.rs

**Vîlceanu Titela**, Romania, Craiova, University of Craiova, elavilceanu@yahoo.com

**Zelinka Elisabeta**, Romania, Timișoara, West University of Timișoara, zelinka2081@gmail.com

**Žindžiuvienė Ingrida**, Lithuania, Kaunas, Vytautas Magnus University, ingrida.zindziuviene@vdu.lt

## **CONFERENCE PROCEEDINGS**

Every year, we publish a large number of the papers presented at the "British and American Studies" Conference. We intend to do the same this year. Our editors, though, have imposed a very tight deadline for the submission to the three volumes.

Therefore, if you want to have your paper considered for publication, please bring it in final form, or send it **by September 15<sup>th</sup> 2018** as follows:

- for **BAS** to Professor Hortensia Pârlog, *University of Timișoara, English Department, Bd. V. Pârvan 4, 300223 Timișoara, Romania*, as a hard copy as well as electronically in Word (.doc, .rtf), to [bas.journal@gmail.com](mailto:bas.journal@gmail.com) (British and American Literature, Cultural Studies, Linguistics)
- for the **RJES** to Luminița Frențiu, *University of Timișoara, English Department, Bd. V. Pârvan 4, 300223 Timișoara, Romania*, electronically in Word (.doc, .rtf), to [rjes.journal@gmail.com](mailto:rjes.journal@gmail.com) (ELT, ESP, Translation Studies, British and American Literature, Cultural Studies, Linguistics)
- for **Gender Studies** to Reghina Dascăl, *University of Timișoara, English Department, Bd. V. Pârvan 4, 300223 Timișoara, Romania*, electronically in Word (.doc, .rtf), to [genderst.journal@gmail.com](mailto:genderst.journal@gmail.com)

**Please send your contribution to one journal only.**

**All your submitted papers should observe the indications below.**

## STYLE SHEET

### **Deadline: 15<sup>th</sup> of September 2018**

Length: maximum 15 pages

Font: Times New Roman (12 pt)

Margins:

Left and right margins 4 cm

Top and bottom margins 4.8 cm

Line spacing: 1.5

Alignment: justified

Please, do not insert page numbers

Paragraphs: indent all paragraph beginnings 1.25 cm

Title: bold capitals, centred;

One space

Author's name: under title, bold capitals, centred

Affiliation: under author's name, regular, centred

One space

**Abstract:** (50 - 100 words), font 10, italics, indent 1.25 cm.

**Keywords:** (4 - 6) font 10, italics, ordered alphabetically

One space

Text

The paper should be divided into:

1. **Introduction**
2. **Body of the Paper** (possibly subdivided)
  - 2.1. **Possible Subdivision**
3. **Conclusion**

### **References:**

All references used in the paper should be given in an alphabetical list of authors' names at the end of the paper under the heading **References** (aligned left) (font TNR 10, no numbering).

The second line of the reference should be indented 1.25 cm (special, hanging)

Each reference should use the elements and punctuation given in the following examples for the various types of published works you may have cited.

### **Reference to a book:**

**Elements to cite:** Author's Surname, Name. Year of publication. *Title*. Name of editor (if any). Name of translator, writer providing an introduction or preface, name of series. Edition (if not the first). Place of publication: Publisher. Number of volumes (if more than one).

#### **Examples**

Ladenfoged, Peter. 1982. *A Course in Phonetics*. New York: Harcourt, Brace and Jovanovich.

Croft, William and David Alan Cruse. 2004. *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

The initial year of publication of a book should be mentioned in a parenthesis, following the publication year of the book actually used.

#### **Example**

Taylor, John R. 2003 (2002). *Cognitive Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

### **Reference to a contribution in a book / an anthology or compilation:**

**Elements to cite:** Contributing author's Surname, Name. Year of publication. Title of contribution in double inverted commas. (Date when article first appeared, if relevant). *Title of book*. Ed. or Eds. if relevant. First name Surname of editor of publication. Place of publication: Publisher, page number(s) of contribution.

#### **Examples**

Halliday, Michael.A.K. 1991. "Corpus studies and probabilistic grammar" in *English Corpus Linguistics*. Karin Aijmer and Bengt Altenberg (Eds.). London: Longman, pp. 30 – 43.

Foucault, Michel. 1977. "What is an Author?" *Language, Counter-Memory, Practice*. Trans. Donald F. Bouchard and Sherry Simon. Donald F. Bouchard (Ed.). Ithaca, New York: Cornell University Press, pp.124-127.

### **Reference to an article in a journal:**

**Elements to cite:** Author's Surname, First Name. Year. Title of article in double inverted commas. *Title of journal* Volume (Issues):page numbers of contribution.

### **Example**

Busa, Roberto. 1980. "The Annals of Humanities Computing: The Index Thomisticus" in *Computers and the Humanities* 2(14):83-90.

### **Reference to individual work / document from Internet Site:**

**Elements to cite:** Author (if known). Date of electronic publication, latest update or date of posting. "Title of Page or Document." Title of the Site or Larger Work. (if applicable). Name of any Associated Institution. Date of download. < http://address/filename >.

### **Example**

Daniel, Ralph Thomas. 1995. "The History of Western Music" in *Britannica Online: Macropedia* [Online]. Available: <http://www.eb.com:180/cgi-bin/g:DocF=macro/5004/45/html> [Accessed 1995, June 14].

### **In-Text Citation:**

1. References in the text should use the following format:

(Cook 1989:35-36)

"... as Cook (1989:35-36) states..."

**AUTHORS ARE SOLELY RESPONSIBLE FOR THE ACCURACY OF THEIR REFERENCES.**

**Notes on the author** (50 – 60 words): at the end of the paper

### **IMPORTANT!**

1. *Full stops* are not needed after headings, sub-headings or figure and table captions.
2. *Italics* should be used for book/journal/newspaper titles. They can also be used to add emphasis in running text (rather than bold type) for important key words, but, with the aim of producing a 'reader-friendly' text, please keep this to a minimum.
3. *Bold Type* should be restricted to title, subtitles, and headings (to be aligned left) and table headings. Please do not use for highlighting words within the text. Please use italics for this purpose
4. *Quotation marks*: double quotation marks should be used throughout, with single quotation marks for quotes appearing within quotes; revert to double quotation marks for a third level of quoted material.
5. Any closing quotation mark should:
  - a. follow the punctuation that is part of the quoted material,
  - b. precede it if it is part of your comments
6. *Spacing*: full stops, commas, colons and semi-colons should be followed by one character space only.
7. *Spelling* should be standardised English, rather than American forms.
8. Papers should be typed with the corresponding diacritic signs.
9. Quotations should be indented left 1 tab (1.25 cm) and written in font TNR 10. They should be separated from the text (one 1.5 space above and one 1.5 space below). Inverted commas should not be used.
10. Examples should be indented left 1 tab (1.25 cm) and written in font TNR 10. They should be separated from the text (one 1.5 space above and one 1.5 space below). Inverted commas should NOT be used.
11. Please **DO NOT** insert footnotes or endnotes.
12. Tables and charts should be inserted **AS OBJECTS** which can be moved with the text.
13. **PAPERS WHICH DO NOT OBSERVE THE INSTRUCTIONS IN THE PRESENT STYLE SHEET WILL NOT BE TAKEN INTO CONSIDERATION FOR PUBLICATION.**

Prior to publication, papers will be refereed by an editorial committee.

**Acceptance and confirmation of publication will be sent to you in April 2019 at the latest.**

We are looking forward to receiving your contributions, to hearing from you and seeing you in Timișoara,

The conference organizers

### **BAS – Timișoara 17-19 May 2018 Information for Participants**

Dear Participant,

Please find below information about:

### ***BAS Timișoara 2017 Contact Details***

The **BAS** Secretariat: 4, V. Pârvan Bd., room **223** (second floor)

office hours: - Thursday - 18.05, 8:30 – 16:00

- Friday - 19.05, 8:30 – 16:00

Mobile +40 744 792238

### **Registration Fee**

For the payment of your registration fee, please contact:

The **BAS** Secretariat

You will receive your conference badge and participant bag containing the programme. **Participants are required to wear their badge throughout the conference and social events.**

If you have any questions or require assistance at any time during the conference, please ask a member of the conference administration team, who can be identified by green badges.

### **Local Transport**

The conference venue is within walking distance (5-20 minutes) from your accommodation sites.

Reliable taxis are: Tudo - tel. 0256-945; Fan – 0256-944; Radio - tel. 0256-940;

Visit <http://www.timisoara.ro> to view useful information and the map of Timisoara.

### **Conference Venue**

The following **BAS Timișoara 2018** events will be held in the main building of Universitatea de Vest: Timișoara, 4, Pârvan Bd.

- Registration - room **223**
- Plenary Sessions - **Conference Hall BCUT (University Library)**
- Lunches and coffee – cafeteria, basement (**University Library**)
- Concurrent Sessions - rooms according to the programme
- Book Exhibition - **second floor**
- Luggage Storage (Friday 18.05 only up to 16:00 – room 223)

Parking is available at the conference venue.

### **Conference Opening Times**

Thursday, May 17 – 9.00 - 11.00 - parallel sessions  
11.00 - 11.30 - coffee break  
11.30 - 12.00 - official opening  
12.00 - 13.00 - keynote lecture  
13.00 - 15.00 - lunch break  
15.00 - 17.30 - parallel sessions

Friday, May 18 – 9.30 -11.30 - parallel sessions  
11.30 -12.00 - coffee break  
12.00 -13.00 - keynote lecture  
13.00 -14.30 - lunch break  
14.30 -15.30 - keynote lecture  
15.30 -17.30 - parallel sessions

conference dinner (for those who register) – 20:00

Saturday, May 19 - outing to Șag-Pădureni (**provided that, by April 10, a sufficient number of conference participants will have expressed their firm intention to join us!**)

- departure time 10:00 - approx. return time 15:00 (lunch included)

### **Refreshments and Lunch**

Lunch is provided for all participants on Thursday 17.05 and Friday 18.05. Lunch is served on Saturday 19.05 only to participants who register for the trip.

If, at the time of registration, you stated that you require a vegetarian option or have special dietary requirements, an appropriate lunch will be available for you.

### **Smoke Free Legislation**

Smoke free legislation states that virtually all enclosed public places and workplaces in Romania will be smoke free. This may include cafes, restaurants, bars, hotels and public institutions.  
At the conference venue smoking is only permitted outside the building.

### **Photocopy Service**

No free photocopying is available.

There are two photocopying services in the University building.

Opening hours: Monday – Friday 10:00 – 16:00 (can vary)

Pricing: black & white A4 single page 0.13-0.15 RON

### **Information for Presenters**

#### **Presentation Date, Time and Room**

The timing and the room of your presentation will be confirmed by e-mail. The first figure in the room number indicates the floor.

A full copy of the provisional programme is available at: [http://www.litere.uvt.ro/vechi/BAS\\_conf/index.htm](http://www.litere.uvt.ro/vechi/BAS_conf/index.htm)

If you have any queries, please contact Reghina Dascăl at: [reghina\\_dascal@yahoo.co.uk](mailto:reghina_dascal@yahoo.co.uk)

#### **Presentation Rooms**

All presentation rooms have a theatre-style layout, i.e. tables or desks, and chairs are in rows facing the presenter and can each sit approx. 30 people.

#### **Presentation Equipment**

All presentation rooms have the following equipment:

- Laptop or PC
- Projectors (beamers) or LCD screens; please note that in order to be easily visible on LCD screens font size should be reasonably large (e.g. 24 and up for Arial)
- Whiteboard

#### **Presentation Equipment: Technical Specifications**

Every laptop/PC has:

- Microsoft Windows 7 to 10 operating system
- Microsoft Office 2007 to 2016
- (if requested in advance) loudspeakers, CD player, CD/DVD drive, internet connection

#### **Internet connection**

If your home institution is affiliated to the Eduroam network, you should be able to connect with your home login details to the Eduroam wi-fi network available in all University buildings and on campus. If you do not have an Eduroam account, you can use the UVT-Guest network, for which you do not need a username and password. Note that on the UVT-Guest network the internet speed is limited and you need to reconnect every 60 minutes.

#### **Timing**

Speakers in elective sessions are allotted 20 minutes for their presentation and 10 minutes for discussions.

It is important that each presentation finishes at the time specified to allow the next presenter to start on time and have his/her full 20 minutes. The session moderator will assist presenters with their timing by holding a sign to indicate that it is nearing the end.

In every presentation room, a member of the conference administration team will be available to assist participants before, during and after their presentation.

#### **Cancellation**

Should a presentation or attendance be cancelled for some reason, please inform the BAS organisers by April 30. If a presenter hasn't registered one hour before the start of his/her presentation, it will be assumed that the presentation won't take place and a "cancelled" notice will be displayed.

**Special thanks** to the members and students of the English Department involved in the organization of this conference

Conference chairperson: **Hortensia Pârlog**

Overall conference coordination: **Luminița Frentiu**

Scientific programme coordination: **Reghina Dascăl**

Social programme and accommodation: **Loredana Pungă**

Secretariat: **Andreea Șerban, Valentina Mureșan**

Lunches and coffee breaks: **Cristina Băniceru**

Welcoming committee: **Mihaela Cozma, Sorin Ciutacu**

Rooms and equipment: **Claudia Doroholschi**

Book exhibition: **Gabriela Tucan**

Programme proofreading: **Mihai Horezeanu**

Webmaster and IT technician: **Adrian Cîntar**

Conference folders: **Eliza Filimon, Aba-Carina Pârlog, Irina Diana Mădroane**